

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

**T/11819. számú
törvényjavaslat**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a vámügyekben
történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény
kihirdetéséről, valamint az Egyezmény módosítása kötelező hatályának elismeréséről és
kihirdetéséről**

**Előadó:
Dr. Oszkó Péter
pénzügyminiszter**

Budapest, 2010. február

2010. évi törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény kihirdetéséről, valamint az Egyezmény módosítása kötelező hatályának elismeréséről és kihirdetéséről

(Az Egyezmény 1998. február 5-én nemzetközi jogilag hatályba lépett.)

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti.
2. § Az Egyezmény angol és magyar nyelvű hiteles szövege a következő:

„AGREEMENT

between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia regarding co-operation and mutual assistance in customs is matters”

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "the Parties".

Desiring to promote friendly relations of the two countries through the co-operation in the Customs field;

Desiring to promote and facilitate the flow of goods and passengers between the two countries through the co-operation of their Customs Authorities;

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the social, economic, commercial and fiscal interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes and any other charges on the importation or exportation of goods as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "Customs legislation" means provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, as well as customs duties, taxes and other charges, or measures of prohibition, restriction or control, administered by the Customs Authorities.
2. "Offence" means any violation or attempted violation of customs legislation.
3. "Customs Authority" means in the Republic of Hungary, the Customs and Finance Guard, and in Mongolia, the Customs General Administration.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Parties, through their Customs Authorities, shall in accordance with the provisions set out in this Agreement:

- a) undertake measures in order to facilitate and expedite movement of goods;
- b) co-operate and assist each other in prevention, investigation and repression of offences against customs legislation;
- c) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs legislation;
- d) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new customs procedures, in the training and exchange of personnel and in other matters that may require their joint efforts; and
- e) strive for harmonization and simplification of customs procedures.

2. Assistance mentioned in subparagraphs b) and c) of the present Article can be provided for use in all proceedings, whether judicial; administrative or others.

3. Mutual assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority.

If necessary, the requested Customs Authority may arrange for assistance to be provided by another competent authority in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Party.

4. When the provisions of this Agreement differ from those found in the Agreement between the Republic of Hungary and Mongolia on Legal Assistance in the Civil and Criminal Matters the Latter shall prevail.

SIMPLIFICATION OF CUSTOMS PROCEDURES

Article 3

The Customs Authorities shall, upon mutual consent, undertake necessary measures to simplify customs procedures in order to facilitate and expedite movement of goods between the territories of the States of both Parties.

FORMS OF COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

Article 4

1. The Customs Authorities provide each other, on their own initiative or upon request, with all necessary information in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Customs Authorities shall:
 - a) exchange the experience relating to their activities and customs technique, the information about new means and methods of committing offences against customs legislation which might be useful for each other;
 - b) inform each other about substantial changes in their customs legislation, as well as on application of advanced customs control equipment and also discuss other matters of mutual interest.

Article 5

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, supply each other with all information which may help to ensure accuracy in:
 - a) the collection of customs duties, taxes and other charges levied by the Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
 - b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions or reliefs from customs duties, taxes and other charges;
 - c) the application of rules of origin.
2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information as if acting on its own behalf in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority.

Article 6

The Customs Authorities may co-operate and provide assistance in enforcing claims for collection of customs duty, taxes and other charges.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 7

The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Party, maintain surveillance over:

- a) the movements, particularly entry into and exit from the territory of its State of persons known or suspected of committing offences against customs legislation in force in the territory of the State of the other Party;
- b) the movements of goods and means of payment which are reported by the Customs Authority of the other Party as becoming substantial illicit traffic into or from the territory of the State of the other Party or are suspicious thereof
- c) any means of transport known to be, or suspected of being, used for committing offences against customs legislation in force in the territory of the State of the other Party;
- d) places used for storing goods which may cause substantial illicit traffic into the territory of the State of the other Party.

CONTROLLED DELIVERY

Article 8

1. The Customs Authorities may by mutual agreement carry out the method of controlled delivery of unlawful goods and items with the aim of bringing to light persons involved in the illicit trafficking of those goods and items.
2. Unlawful goods and items in respect of which controlled delivery is carried out in accordance with the arrangements made, may, with the agreement of both Customs Authorities, be intercepted and left for onward transportation with the unlawful goods and items intact or removed, or wholly or partially replaced.
3. Decision concerning the use of controlled delivery is to be taken on a case-by-case basis and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings reached by both Customs Authorities as regards its implementation.

ACTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN SENSITIVE GOODS

Article 9

The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply each other with all relevant information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of any Party in the field of:

- a) movements of arms, ammunition, explosives and explosive devices;
- b) movement of objects of art and antiquity, which represent significant historical, cultural or archaeological value for any Party;
- c) movement of poisonous goods as well as the substances dangerous for the environment and the public health;

- d)* movement of goods subject to high rate customs duties or taxes;
- e)* movement of sensitive and strategic goods subject to non-tariff limitations in accordance with the lists agreed upon by the Customs Authorities.

Article 10

The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request, supply the Customs Authority of the other Party with the following information:

- a)* whether goods imported into the territory of the State of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Party;
- b)* whether goods exported from the territory of the State of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Party, and what kind of customs procedure, if any, the goods were subjected to.

Article 11

The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request, supply the Customs Authority of the other Party with all information on offences which probably may affect the other Party, with special regard to the following:

- a)* natural or legal persons known to be, or suspected of, committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Party;
- b)* goods known to be, or suspected of being, the subject of substantial illicit traffic
- c)* means of transport known to be, or suspected of being, used in committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Party.

Article 12

The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request supply the Customs Authority of the other Party with documents or certified copies thereof or other evidence giving all available information on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of that Party.

Article 13

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. Any relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

Article 14

1. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.
2. Files and documents received from the Customs Authority of the other Party shall be returned at the earliest opportunity.

INQUIRIES

Article 15

1. If the Customs Authority of one Party so requests, the Customs Authority of the other Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are, or appear to be, against the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Customs Authority. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.
2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority. The requested Customs Authority shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. The officials of the Customs Authority of one Party may, in particular cases, with the agreement of the Customs Authority of the other Party, be present in the territory of the latter at the execution of inquiries provided for under this Article.

ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

Article 16

When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of the Customs Authority of one Party are present in the territory of the State of the Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 17

1. If the judicial or the administrative authorities of one Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those judicial or administrative authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for the appearance must clearly indicate, in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give an evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the law of his own state or that of the requesting Party.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 18

1. Information, communications and documents received under this Agreement shall be used

solely for the purposes of this Agreement. They shall not be communicated or used for any other purposes unless the requested Customs Authority expressly approves it in writing.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.

3. Requests, information, reports of experts and other communications received by the Customs Authority of one of the Parties in whatever form pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving Customs Authority as is afforded to documents and information of the same kind under the national legislation of the State of that Party.

Article 19

The Customs Authorities may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, documents and testimonies, and in proceedings brought before courts or the administrative authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached there to shall be determined in accordance with national law.

COMMUNICATION AND USE OF INFORMATION ON NATURAL PERSONS

Article 20

In accordance with the legislation of the Parties, the protection of the information on natural persons shall be subject to the following conditions:

1. The requesting Party may use the information only for the purposes and subject to the conditions stated by the requested Party, and if the latter so requests, report on that of the results.

2. The information on natural persons can be forwarded to the authorities other than law enforcement only with the preliminary consent of the requested Party.

3. If public interest so requires, the Parties may not advise the affected person on planned use of the information and the legislation of the requesting Party shall prevail in this case.

4. The requested Party must ascertain the validity and correctness of the information to be transferred. In case the requested Party finds it either invalid or incorrect or restricted information have been transferred, it must immediately inform the requesting Party of this fact. The requesting Party must correct the information or destroy it, if so required.

5. The Parties shall keep a register on the supply and reception of the information on the

natural persons and effectively protect the information on natural persons against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction and shall destroy the information if it is no longer in use.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 21

1. If the Customs Authority of one Party considers that compliance with the request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or any other essential interest of the State of that Party, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, wholly or partially, or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting Customs Authority without delay.
3. If the Customs Authority of one of the Parties requests assistance which it would not itself be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 22

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the Customs Authority making the request;
 - b) the measure requested ;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) the laws, regulations and other legal elements violated and involved ;
 - e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural and legal persons being the target of the investigations;
 - f) a summary of the relevant facts.
3. Requests shall be submitted in the official language of the State of the requested Customs Authority, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its connection or completion may be demanded, but this will not delay any measure which must be taken immediately.

TECHNICAL ASSISTANCE

Article 23

Customs Authorities shall provide each other technical assistance including:

- a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;
- c) exchange of information and experience in the usage of the interdiction and detection equipment;
- d) exchange of experts knowledgeable in the field of customs matters.

COSTS

Article 24

The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement except for the expenses of witnesses, experts and interpreters other than government employees.

Reimbursement of expenses incurred in the execution of Article 22 may be specially arranged by the Customs Authorities.

IMPLEMENTATION

Article 25

1. Assistance provided for under this Agreement shall be rendered directly by the Customs Authorities. Those authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.
2. The representatives of Customs Authorities shall meet in case of necessity but not less than one time a year, alternately in the Republic of Hungary or in Mongolia for the overview of the implementation of this Agreement and for resolving other practical matters of co-operation of Customs Authorities of the Parties.
3. The Customs Authorities may arrange for their central and local enforcement, investigation and other services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 26

The provisions of this Agreement shall be applicable in the territories of the States of both Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 27

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the last written notification that all national legal procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of both Parties.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force six months after the date of a written notification of one of the Parties about its intention to terminate the Agreement.

Done at Budapest, on 22nd September 1995, in duplicate, in the Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

(signatures)

EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS MONGÓLIA KORMÁNYA KÖZÖTT A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya (továbbiakban „Felek”):

ÓHAJTVA a két ország vámügyekben történő együttműködésén keresztül a baráti kapcsolatok fejlesztését;

ÓHAJTVA a két ország közötti teher- és személyforgalom elősegítését és könnyítését a vámhatóságaik közötti együttműködés révén;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a vámjogszabályok megsértése kárt okoz az országaik társadalmi, gazdasági, kereskedelmi és pénzügyi, valamint a kereskedelem törvényes érdekeinek;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a kábítószer és pszichotróp anyagok illegális kereskedelme veszélyezteti az állampolgárok és a társadalom egészségét;

MEGGYŐZŐDVE az import és export árukra vonatkozó vámok, adók és egyéb illetékek pontos kivetése, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző feltételek végrehajtásának fontosságáról,

MEGGYŐZŐDVE, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények megakadályozása, valamint a kiviteli és behozatali vámok és adók pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket még hatékonyabbá lehet tenni a vámhatóságaik közötti együttműködés révén;

AZ ALÁBBIAKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

A Jelen Egyezmény alkalmazásában:

1. A „vámjogszabályok” a vámhatóságok által alkalmazott, az áruk és fizetőeszközök behozatalára, kivitelére és átvitelére, vámokra, adókra és más köztartozásokra, továbbá a tiltásra, korlátozásra vagy ellenőrzésre vonatkozó törvényekben és más jogszabályokban megfogalmazott rendelkezéseket jelentik.
2. A „jogszabálysértés” alatt bármilyen vámjogszabálysértést, vagy annak kísérletét értjük.
3. A „vámhatóság” a Magyar Köztársaságban a Vám- és Pénzügyőrséget, Mongóliában a Vám Főigazgatóságot jelenti.

AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA

2. cikk

1. A Felek vámhatóságaiakon keresztül, az Egyezményben foglaltakkal összhangban:
 - a) a teherforgalom könnyítése és gyorsítása érdekében intézkedéseket tesznek;
 - b) együttműködnek és kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak a vámjogszabályok megsértésének megelőzése, nyomozása és visszaszorítása terén;
 - c) kérés alapján, a vámjogszabályok alkalmazása és betartatása érdekében kölcsönösen segítséget nyújtanak az információcserével;
 - d) az új vámeljárások megvizsgálása, kidolgozása, alkalmazása, a továbbképzés, szakembercsere, valamint az egyéb, kölcsönös rendezést igénylő kérdések területén együttműködnek;
 - e) törekednek a vámeljárások harmonizációjára és egyszerűsítésére;
2. A jelen cikk *b)* és *c)* pontjaiban meghatározott segítségnyújtás alkalmazható minden eljárásban, legyen az bírósági, közigazgatási vagy más eljárás.
3. A jelen Egyezmény keretei között a segítséget a megkeresett vámhatóság államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban, hatáskörén belül és lehetőségei szerint nyújtja. A megkeresett vámhatóság intézkedhet a másik Fél vámhatóságánál a segítségnyújtás teljesítése érdekében a megkeresett Fél államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban, amennyiben ez szükséges.
4. Amennyiben a jelen Egyezmény előírásai eltérnek a Magyar Köztársaság és Mongólia között érvényben lévő polgári és büntető jogsegélyről szóló egyezmény előírásaitól, abban az esetben az utóbbit kell figyelembe venni.

A VÁMELJÁRÁSOK EGYSZERŰSÍTÉSE

3. cikk

A vámhatóságok a kölcsönös megállapodás értelmében szükséges intézkedéseket foganatosítanak a vám eljárások egyszerűsítése érdekében a két Fél államterülete között megvalósuló árumozgás megkönnyítése és gyorsabbá tétele érdekében.

AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁS FORMÁI

4. cikk

1. A vámhatóságok saját kezdeményezésre vagy kérésre a jelen Egyezmény rendelkezéseinek értelmében az összes szükséges információt átadják egymásnak.

2. A vámhatóságok:

- a) tevékenységükkel és a vám-technikával kapcsolatos tapasztalatok, valamint a vámjogszabályok megsértésével kapcsolatos új eszközök és módszerek vonatkozásában információt cserélnek, amelyek egymás számára hasznosíthatók;
- b) tájékoztatják egymást a vámjogszabályokban bekövetkezett alapvető változásokról, valamint az ellenőrzés során alkalmazott technikai eszközökről és módszerekről, valamint megvitatják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó egyéb kérdéseket.

5. cikk

1. Az egyik Fél vámhatósága – saját kezdeményezésére vagy a másik Fél vámhatóságának megkeresésére – megad minden olyan információt, mely biztosítja a pontos jogalkalmazást:

- a) a vámhatóságok által beszedett adók, vámok és egyéb illetékek esetében, és különösen olyan információkat, amelyek segítik az áruk vámértékének meghatározását és tarifális besorolásuk megállapítását,
- b) a behozatalra, kivitelre és tranzitra vonatkozó tilalmak és korlátozások végrehajtásánál, illetve a vám-, adó- és egyéb illetékmentességek biztosításakor,
- c) a származására vonatkozó szabályok alkalmazása során.

2. Abban az esetben, ha a megkeresett vámhatóság nem rendelkezik a kért információval, saját nevében intézkedik a szükséges információ beszerzése érdekében a megkeresett vámhatóság államában érvényes jogszabályoknak megfelelően.

6. cikk

A vámhatóságok együttműködnek, és segítséget nyújtanak egymásnak vámok, adók és egyéb illetékek beszedésének elősegítésére.

SZEMÉLYEK, ÁRUK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK MEGFIGYELÉSE

7. cikk

Az egyik Fél vámhatósága – saját kezdeményezésére vagy a másik Fél vámhatóságának megkeresésére – megfigyelés alatt tartja:

- a) másik Fél államának területén hatályos vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek mozgását, különösen a vámterületre történő belépést és az onnan való kilépést;
- b) áruk és fizetőeszközök mozgását, amelyet a másik Fél vámhatósága jelez, és lényeges illegális forgalmat jelenthet a másik Fél államának területén vagy onnan vagy ennek gyanúja fennáll;
- c) a másik Fél államának területén érvényes vámjogszabályok megsértéséhez bizonyosan vagy feltehetően használt szállítóeszközöket;
- d) azokat a helyeket, melyek a másik Fél államának területéről illegálisan behozott áruk raktározására szolgálhatnak.

ELLENŐRZÖTT SZÁLLÍTÁSOK

8. cikk

1. A vámhatóságok kölcsönös megállapodás alapján alkalmazhatják az ellenőrzött szállítások módszereit az áruk és tárgyak tiltott forgalmának ellenőrzése, valamint az azzal gyanúsítható személyek azonosítása érdekében.
2. Azokat a tiltott árukat és tárgyakat, amelyek tekintetében az ellenőrzött szállítás módszerét alkalmazzák, a megegyezés szerint, a két vámhatóság egyetértésével le lehet foglalni és engedélyezni lehet további szállításukat a tiltott áruk és tárgyak érintetlenül hagyásával vagy eltávolításával vagy teljes vagy részleges helyettesítésével.
3. Az ellenőrzött szállítás alkalmazásával kapcsolatos döntést eseti alapon kell meghozni, szükség szerint figyelembe véve a két vámhatóság között a végrehajtással kapcsolatban kötött pénzügyi megállapodásokat is.

A KÜLÖNÖSEN NAGY JELENTŐSÉGGEL BÍRÓ ILLEGÁLIS KERESKEDELEM ELLENI HARC

9. cikk

A vámhatóságok azonnal átadnak egymásnak – saját kezdeményezésre vagy megkeresésre – az egyik Fél államának területén érvényben levő vámjogszabályokat megsértő tevékenységgel kapcsolatos információt:

- a) fegyver, lőszer, robbanóanyagok és robbanó-szerkezetek mozgásáról;
- b) az egyik Fél számára jelentős történelmi, művészeti vagy építészeti értéket képviselő régiségekről és művészeti tárgyokról;
- c) mérgező anyagok, valamint a környezetre és egészségre káros anyagok szállításáról;
- d) magas vám- és adótartalommal bíró termékek forgalmáról;
- e) különösen nagy jelentőséggel bíró és stratégiai fontosságú termékek forgalmáról, melyek a vámhatóságok által egyeztetett jegyzékeknek megfelelően nem esnek tarifális korlátozás alá.

10. cikk

Az egyik Fél vámhatósága saját kezdeményezésre vagy a másik Fél vámhatóságának kérése alapján az alábbi információt adja:

- a) az árunak a kérelmező Fél államának területére történő behozatala a másik Fél államának területéről jogszabályoknak megfelelően történt-e kiszállításra;
- b) az árunak a kérelmező Fél államának területéről történő kivitele a másik Fél államának területére jogszabályoknak megfelelően került-e behozatalra, és milyen vámeljáráásban részesítették az árukat, ha volt bármilyen vámkezelés.

11. cikk

Az egyik Fél vámhatósága, saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján a másik Fél vámhatóságához eljuttat minden olyan vámjogszabályok megsértésével kapcsolatos információt, melyet az felhasználhat, különös tekintettel az alábbiakra:

- a) a másik Fél államának területén hatályban levő vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható természetes és jogi személyek;
- b) jogellenes forgalom tárgyát képező vagy feltehetően azt képező áruk;
- c) a másik Fél államának területén hatályban levő vámjogszabályokat sértő bűncselekmények során használt vagy feltehetően használt szállítóeszközök.

12. cikk

Az egyik Fél vámhatósága saját kezdeményezésre vagy megkeresésre megküldi a másik Fél vámhatóságának mindazokat a jelentéseket, bizonyítékokat vagy okmányok hitelesített másolatait, amelyek minden rendelkezésre álló információt tartalmaznak a másik Fél államának vámjogszabályai megszegését bizonyító vagy ennek alapos gyanúját keltő cselekményekről.

13. cikk

A jelen Egyezményben említett okmányokat helyettesíteni lehet az ugyanilyen célra bármilyen formában készített számítógépes információval. Az anyag értelmezéséhez vagy felhasználásához szükséges minden lényeges adatot egyidejűleg meg kell küldeni.

14. cikk

1. Eredeti nyilvántartások és okmányok csak olyan esetben kérhetők, amikor a hitelesített másolat bizonyító ereje nem elegendő.
2. A nyilvántartásokat és okmányokat vissza kell küldeni.

VIZSGÁLAT

15. cikk

1. Az egyik Fél vámhatóságának megkeresése alapján a másik Fél vámhatósága hivatalos vizsgálatot folytat azon cselekményekkel kapcsolatban, amelyek a megkereső vámhatóság államának területén érvényben levő vámjogszabályokat sértik, vagy feltehetőleg sértik. Az ilyen adatgyűjtés eredményeit közlik a megkereső vámhatósággal.

2. Az ilyen vizsgálat a megkeresett vámhatóság államának területén érvényes jogszabályoknak megfelelően történik. A megkeresett vámhatóság a vizsgálat során saját nevében jár el.

3. A megkeresett vámhatóság engedélyezheti, hogy a megkeresést előterjesztő Fél vámhatóságának tisztviselői jelen legyenek a vizsgálat lefolytatásánál.

A TISZTVISELŐK JELENLÉTÉNEK RENDJE

16. cikk

A jelen Egyezményben meghatározott esetekben, amikor az egyik Fél vámhatóságának tisztviselői a másik Fél államának területén tartózkodnak, minden esetben hivatalos meghatalmazással kell rendelkezniük.

SZAKÉRTŐK ÉS TANÚK

17. cikk

1. Az egyik Fél bíróságának vagy közigazgatási hatóságának a vámjogszabályok megsértésének kivizsgálásával kapcsolatban történő megkeresése esetén a másik Fél vámhatósága meghatalmazást adhat saját tisztviselőinek, hogy szakértőként illetve tanúként vegyenek részt az ilyen bírósági vagy közigazgatási eljárások során. Ezen tisztviselőknek a szolgálat-teljesítésük során tapasztalt tényekről kell bizonyítékot szolgáltatniuk.

A felkérésben pontosan fel kell tüntetni, milyen ügyben és milyen minőségben kell a tisztviselőnek megjelennie.

2. A tanúnak vagy szakértőnek felkért tisztviselő nem köteles bizonyítékot adni vagy vallomást tenni, ha saját vagy a felkérő Fél törvénye ezt megengedi.

INFORMÁCIÓ ÉS OKMÁNYOK FELHASZNÁLÁSA

18. cikk

1. A jelen Egyezmény értelmében megkapott információt, okmányokat és egyéb adatokat csak a jelen Egyezményben meghatározott célra lehet felhasználni. Azokat egyéb célra átadni és felhasználni csak az okmányokat átadó vámhatóság beleegyezésével lehet.

2. A jelen cikk 1. pontja a kábítószereket és pszichotróp anyagokat érintő bűncselekményekkel kapcsolatos információkra nem vonatkozik. Az ilyen információt a törvénybe ütköző kábítószer-kereskedelem elleni küzdelemmel közvetlenül foglalkozó más hatóságok részére lehet csak átadni.

3. Az adatbekérés, információ, szakértői jegyzőkönyvek és egyéb adatszolgáltatás bármely formában történő átadása az egyik Fél vámhatósága számára a jelen Egyezmény értelmében olyan bizalmas kezelésben részesül, mint amilyenben a hasonló jellegű és tartalmú saját információt kezelnék.

19. cikk

A vámhatóságok a jelen Egyezmény értelmében megkapott információt és okmányokat csak a jelen Egyezményben előírtaknak megfelelően használhatják fel bizonyítékként saját jegyzőkönyveikben, okmányaikban, tanúvallomásokot rögzítő jelentéseikben, valamint bírósági és közigazgatási eljárásaik során.

Az ilyen jellegű információk és okmányok bizonyítékként való felhasználása bíróságok előtt, és azok bizonyító ereje a hazai jogszabályoknak megfelelően történik.

TERMÉSZETES SZEMÉLYEKRŐL SZÓLÓ INFORMÁCIÓK HASZNÁLATA ÉS TOVÁBBÍTÁSA

20. cikk

A természetes személyre vonatkozó adatok védelmére, mindegyik Fél hatályos jogi előírásainak figyelembe vételével a következő feltételek érvényesek:

1. A megkereső Fél kérésére a megkeresett Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról, és az ez által elért eredményekről.
2. A természetes személyekre vonatkozó információkat kizárólag a bűnüldöző hatóságoknak szabad átadni. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak a megkeresett Fél előzetes engedélyével történhet.
3. Az érintett személyről meglévő adatokról, azok tervezett felhasználásáról való felvilágosítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a közérdek a felvilágosítás visszatartásában nyomósabb, mint az érintett személy érdeke.
4. A megkeresett Fél köteles az átadandó adatok helyességéről meggyőződni. Helytelen vagy át nem adható adatok átadása esetén e tényről a megkereső Fél haladéktalanul értesíteni kell. A megkereső Fél köteles a helyesbítés, illetve az adatmegsemmisítés végrehajtására.
5. Mindkét Fél köteles a személyre vonatkozó adatok átadásáról és átvételéről nyilvántartást vezetni, és hatásonosan védeni az adatokat illetéktelen hozzáférés, változtatás, nyilvánosságra hozatal, sérülés vagy a megsemmisülés ellen.

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS KÖTELEZETTSÉGEI ALÓLI KIVÉTELEK

21. cikk

1. Abban az esetben, ha az egyik Fél vámhatósága úgy véli, hogy a kérés teljesítése országa szuverenitását, biztonságát, közrendjét, illetve egyéb államérdeket sértene, teljes mértékben vagy részben megtagadhatja a jelen Egyezményben előírt segítségnyújtást, vagy bizonyos feltételek illetve követelmények betartása mellett nyújthat segítséget.
2. Abban az esetben, ha a segítségnyújtás teljesítése elmarad, a nem teljesítésről szóló döntést az indoklással együtt késelem nélkül el kell juttatni a megkereső vámhatóság részére.
3. Ha az egyik Fél vámhatósága olyan segítségnyújtásért folyamodik, melyet saját maga sem tudna teljesíteni, azt a kérelmében szükséges feltüntetni. Ebben az esetben a megkeresett vámhatóság dönt az ilyen kérés teljesítése felől.

A SEGÍTSÉGGÉRÉS FORMÁJA ÉS TARTALMA

22. cikk

1. A jelen Egyezmény értelmében elkészített kérést írásos formában kell eljuttatni. A kérés teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell. Különleges esetekben a kérés elfogadható szóban is, de azt késelem nélkül írásos formában is meg kell erősíteni.

2. A jelen cikk 1. pontja értelmében elkészített kérésnek a következő információkat kell tartalmaznia:

a) a kérelmező vámhatóság,

b) a kért eljárás formája;

c) a kérés célja és oka;

d) az ügygel kapcsolatos törvények, jogszabályok és egyéb határozatok;

e) a nyomozás tárgyát képező természetes és jogi személyekre vonatkozó pontos és részletes információ,

f) rövid ügyismertetés.

3. A kérést a megkeresett vámhatóság államának hivatalos nyelvén, illetve angolul, vagy a megkeresett ország által elfogadott nyelven szükséges elkészíteni.

4. Abban az esetben, ha a kérés nem felel meg az alaki követelményeknek, módosítása vagy kiegészítése megkövetelhető, de ez nem lehet akadálya a halaszthatatlan intézkedések megtételének.

TECHNIKAI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

23. cikk

A vámhatóságok technikai segítségben részesítik egymást vámügyekben, ideértve az alábbiakat:

a) vámtisztviselők kölcsönös cseréje a vámhatóságok által alkalmazott technikai eszközök megismerése érdekében,

b) vámtisztviselők speciális továbbképzése és segítése;

c) az ellenőrzés technikai eszközeinek felhasználása során információ- és tapasztalatszere;

d) vámkérdésekben szakértői csere.

KÖLTSÉGEK

24. cikk

A Felek lemondanak a jelen Egyezmény végrehajtása során felmerült költségek megtérítéséről, a nem kormánytisztviselőkből álló tanúk, szakértők és tolmácsok költségeinek kivételével.

A 22. cikk rendelkezéseinek teljesítése során felmerült költségtérítés a vámhatóságok közötti külön megállapodás részét képezi.

AZ EGYEZMÉNY TELJESÍTÉSE

25. cikk

1. A jelen Egyezmény keretén belül megvalósuló együttműködést a vámhatóságok közvetlenül teljesítik. A vámhatóságok kölcsönösen egyeztetik a teljesítéshez szükséges konkrét intézkedéseket.

2. A vámhatóságok képviselői szükség esetén találkoznak évente legalább egyszer, vagy a Magyar Köztársaság vagy Mongólia területén az Egyezmény áttekintése és a Felek

vámhatóságainak együttműködésével kapcsolatos gyakorlati problémák megoldása érdekében.

3. A vámhatóságok a végrehajtással és a nyomozással foglalkozó központi és helyi, illetve egyéb szervek közötti közvetlen kapcsolattartást lehetővé tehetik.

AZ EGYEZMÉNY TERÜLETI HATÁLYA

26. cikk

A jelen Egyezmény hatálya érvényes mindkét Fél államának területén.

HATÁLYBALÉPÉS ÉS MEGSZŰNÉS

27. cikk

1. A jelen Egyezmény a hatályba lépéshez szükséges belső jogi eljárások Felek általi teljesítéséről szóló utolsó írásos értesítés dátumától számított harmincadik napon lép hatályba.

2. Módosítás mindkét Fél kölcsönös írásos megegyezése alapján történhet.

3. A jelen Egyezmény határozatlan időre szól, és hatálya az egyik Félhez megküldött, a megszűnési szándékot tartalmazó írásos értesítést követő hat hónap elteltével szűnik meg.

Készült 1995. szeptember 22-én, Budapesten, két eredeti példányban, magyar, mongol és angol nyelven, mindhárom nyelvű példány hiteles.

Bármilyen értelmezésbeli eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

(aláírások)”

3. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény módosítása (a továbbiakban: Módosítás) kötelező hatályának elismerésére.

4. § Az Országgyűlés a Módosítást e törvénnyel kihirdeti.

5. § A Módosítás angol és magyar nyelvű hiteles szövege a következő:

“AGREEMENT

AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as “the Parties”

DESIRING to promote friendly relations of the two countries through the cooperation in the customs field;

DESIRING to promote and facilitate the flow of goods and passengers between the two countries through the cooperation of their customs authorities;

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the social, economic, commercial and fiscal interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

CONSIDERING that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes danger to public health and to society;

CONVINCED by the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes and any other charges on the importation or exportation of goods as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through cooperation between their customs authorities;

CONSIDERING that the accession of Hungary to the European Union as well as the change in data protection rules of the Hungarian party requires the agreement to be amended to conform to the legislation of the European Union and the data protection rules of the Hungarian party;

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia on co-operation and mutual assistance in customs matters (hereinafter referred to as: Agreement) shall be replaced by the following text:

[For the purpose of this agreement:]

“1. “Customs legislation” means provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation and transit of goods as well as customs duties, taxes and other charges or measures of prohibition, restriction or control administered by the Customs Authorities.

Article 2

Point *e*) of Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement is omitted.

Article 3

1. Point *a*) of Article 7 of the Agreement is omitted; at the same time, points *b*)-*d*) shall be reassigned as *a*)-*c*).

2. The new point *a*) of Article 7 of the Agreement shall be replaced by the following text:

[The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request of the customs authority of the other Party maintain surveillance over:]

a) the movements of goods which are reported by the Customs Authority of the other Party as representing potentially substantial illicit traffic into or from the territory of the State of the other Party or are suspicious thereof.

Article 4

Paragraph 1 of Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following text:

1. The Customs Authorities may by mutual agreement carry out methods of controlled delivery in order to control the illicit trafficking of goods and other items.

Article 5

Point a) of Article 11 of the Agreement is omitted; at the same time, points b)-c) of Article 11 shall be reassigned as a)-b).

Article 6

1. The title of Article 18 of the Agreement shall be replaced by the following:

“EXCHANGE AND USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS”

2. Article 18 of the Agreement shall be complemented with Paragraph 1 of the following text; at the same time, the Paragraphs formerly 1-3 shall be reassigned as 2-4.

“1. Within the framework of the present Agreement only statistical data and such particular customs confidential data which do not qualify as personal data may be exchanged between the Parties.”

Article 7

Article 20 of the Agreement is omitted; at the same time, Articles 21-27 shall be reassigned as Articles 20-26.

Article 8

The new Article 26 of the Agreement shall be complemented with Paragraph 4 of the following text:

“4. The present Convention shall in no way prejudice to the obligations deriving from its membership in the European Union. Consequently the provisions of this Convention may not be invoked or interpreted neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary, particularly accepted in the Treaty of Accession and arising from the Treaty establishing the European Community, the Treaty on European Union as well as generally from the primary and secondary law of the European Union.

Article 9

The present Agreement shall be reinforced in accordance with the national legislation of the Parties. The Agreement steps into force on the thirteenth day following the date of a future Memorandum in which the Parties inform each other of accomplishing the national legislative requirements needed for the Agreement to enter into force.

Done at Ulaanbaatar, on 13th January 2010 in two original copies in Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text prevails.

(signatures)

E G Y E Z M É N Y

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS MONGÓLIA KORMÁNYA KÖZÖTT A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSONÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL SZÓLÓ EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya (továbbiakban „Felek”):

ÓHAJTVA a két ország vámügyekben történő együttműködésén keresztül a baráti kapcsolatok fejlesztését;

ÓHAJTVA a két ország közötti teher- és személyforgalom elősegítését és könnyítését a vámhatóságok közötti együttműködés révén;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a vámjogszabályok megsértése kárt okoz az országaik társadalmi, gazdasági, kereskedelmi és pénzügyi, valamint a kereskedelem törvényes érdekeinek;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a kábítószer és pszichotróp anyagok illegális kereskedelme veszélyezteti a közegészséget és a társadalmat;

MEGGYŐZŐDVE az import és export árukra vonatkozó vámok, adók és egyéb illetékek pontos kivetése és beszedése, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző rendelkezések végrehajtásának fontosságáról,

MEGGYŐZŐDVE, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények megakadályozása, valamint a kiviteli és behozatali vámok és adók pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket még hatékonyabbá lehet tenni a vámhatóságok közötti együttműködés révén,

FIGYELEMBE VÉVE Magyarországnak az Európai Unióhoz történt csatlakozását, valamint hogy a magyar fél adatvédelmi szabályainak megváltozása szükségessé teszi az Egyezmény módosítását az Európai Unió jogával, illetve a magyar fél adatvédelmi szabályaival való összhang megteremtése érdekében;

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) 1. cikk 1. bekezdésének helyébe az alábbi rendelkezés lép:

[A Jelen Egyezmény alkalmazásában:]

„1. A vámjogszabályok alatt a vámhatóságok által alkalmazott, az áruk behozatalára, kivitelére és átvitelére, vámokra, adókra és más köztartozásokra, továbbá a tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkozó törvényekben és más jogszabályokban megfogalmazott rendelkezések értendők.”

2. cikk

Az Egyezmény 2. cikke 1. bekezdésének *e)* pontját el kell hagyni.

3. cikk

1. Az Egyezmény 7. cikke *a)* pontját el kell hagyni, ezzel egyidejűleg az Egyezmény 7. cikke *b)-d)* pontjainak megjelölése *a)-c)* pontra változik.

2. Az Egyezmény új 7. cikk *a)* pontjának helyébe az alábbi rendelkezés lép:

[Az egyik Fél vámhatósága – saját kezdeményezésére vagy a másik Fél vámhatóságának megkeresésére – megfigyelés alatt tartja:]

„*a)* az áruk mozgását, amelyet a másik Fél vámhatósága jelez, és lényeges illegális forgalmat jelenthet a másik Fél államának területére, vagy területéről, illetve ha ennek gyanúja fennáll,”

4. cikk

Az Egyezmény 8. cikke 1. bekezdésének helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„1. A vámhatóságok kölcsönös megállapodás alapján alkalmazhatják az ellenőrzött szállítások módszereit az áruk és tárgyak tiltott forgalmának ellenőrzése érdekében.”

5. cikk

Az Egyezmény 11. cikkének *a)* pontját el kell hagyni, ezzel egyidejűleg az Egyezmény 11. cikke *b)-c)* pontjainak megjelölése *a)-b)* pontra változik.

6. cikk

1. A Egyezmény 18. cikke előtti cím helyébe az alábbi cím lép:

„INFORMÁCIÓ ÉS OKMÁNYOK ÁTADÁSA ÉS FELHASZNÁLÁSA”

2. Az Egyezmény 18. cikke az alábbi 1. bekezdéssel egészül ki, ezzel egyidejűleg az eddigi 1–3. bekezdés számozása 2–4. bekezdésre változik:

„1. A jelen Egyezmény keretében a felek között kizárólag statisztikai adatok, illetve személyes adatnak nem minősülő vámtitkot képező egyedi adatok átadására van lehetőség.”

7. cikk

Az Egyezmény 20. cikkét el kell hagyni, ezzel egyidejűleg a 21–27. cikk számozása 20–26. cikkre változik.

8. cikk

Az Egyezmény új 26. cikke az alábbi 4. bekezdéssel egészül ki:

„4. A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen a Csatlakozási Szerződéssel vállalt, az Európai Közösséget létrehozó Szerződésből, az Európai Unióról szóló Szerződésből, valamint általában véve az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.”

9. cikk

A jelen Egyezményt a felek belső jogszabályaival összhangban meg kell erősíteni. Az Egyezmény azon későbbi jegyzék keltének napjától számított harmincadik napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogszabályi követelményeknek eleget tettek.

Készült Ulánbátorban, 2010. január 13-án két eredeti példányban, magyar, mongol és angol nyelven, mindhárom nyelvű példány egyaránt hiteles.

Bármilyen értelmezésbeli eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

(aláírások)”

6. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

(2) E törvény 4. és 5. §-a a Módosítás 9. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Módosítás, illetve e törvény 4. és 5. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

(5) Felhatalmazást kap az adópolitikáért felelős miniszter, hogy az Egyezménynek a Módosítással egységes szerkezetbe foglalt, hiteles angol és magyar nyelvű szövegét a Magyar Közlönyben közzétegye.

ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

A vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény célja a teherforgalom könnyítése és gyorsítása, a vámjogszabályok alkalmazásának és betartásának elősegítése, a vámjogszabályok megsértésének megelőzése, visszaszorítása, illetve jogszabálysértés esetén a nyomozás elősegítése, valamint a vámeljárások egyszerűsítése, és a szakmai együttműködés.

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya 1995. szeptember 22-én írta alá a vámügyekben történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezményt. Adminisztrációs hiba miatt a mongol fél által küldött ratifikációról a magyar hatóságok nem szereztek tudomást, így az még nem került kihirdetésre, habár nemzetközi jogilag 1998. február 5-én – a mongol ratifikáció megküldését követő 30. napon – hatályba lépett.

Az Egyezmény mongol ratifikációjáról történő tudomásszerzés időpontjában Magyarország már az Európai Unió tagállama volt, ezért kihirdetés előtt mérlegelni kellett, hogy nem érinti-e az Egyezmény a Közösség kizárólagos hatáskörét. Ezen túlmenően szükséges volt vizsgálni az új adatvédelmi szabályokkal való összeegyeztethetőséget is.

Az Alapszerződésekből, és azok módosításaiból egyértelmű, hogy míg az 1. pilléres vámuniós tárgykört érintő rendelkezések kizárólagos közösségi hatáskörbe tartoznak, a vámhatóságok együttműködésére vonatkozó 3. pilléres kérdésekben mind a Közösség, mind a tagállamok rendelkeznek hatáskörrel. Így a tagállamok önállóan köthetnek vámegyüttműködési megállapodásokat, csak azt a kötelezettséget kell betartaniuk, hogy az általuk kötött egyezmény nem lehet ellentétes sem az elsődleges, sem a másodlagos közösségi joganyaggal. Jelen magyar-mongol megállapodás fent bemutatott tartalmára tekintettel a 3. pillérbe tartozó vámegyüttműködési megállapodás, ezért nincs akadálya a nemzeti hatáskörben történő szabályozásnak.

Az Egyezmény rendelkezéseinek áttanulmányozása után ugyanakkor megállapításra került, hogy azok egy része az időközben elfogadott új adatvédelmi szabályokkal ellentétes, valamint nincsen összhangban a közösségi joggal, ezért módosításuk szükséges.

Az Egyezmény előkészítésére, kezdeményezésére, létrehozására és megkötésére még a nemzetközi szerződésekre vonatkozó korábbi szabályozás, a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 1982. évi 27. törvényerejű rendelet hatálya alatt került sor. Ennek megfelelően a megkötés az Egyezmény Kormány általi jóváhagyásával történt. A Kormány akkori jóváhagyása ma a kötelező hatály elismerésének felel meg, amelyet az új szabályozás, a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (továbbiakban: Nsztv.) szerint egy jogszabályba kellene foglalni a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos utolsó belső jogi lépéssel, a kihirdetéssel. Tekintettel azonban arra, hogy a jóváhagyás (kötelező hatály elismerése) már lezajlott – és beálltak a hozzá fűződő nemzetközi jogi következmények, tehát az egyezmény hatályba lépett – jelen kihirdető jogszabály nem tartalmazza a kötelező hatály elismerésére való utalást.

A kihirdetés még nem történt meg, ezért azt – mivel az Nsztv. szerint rendelkezéseit a hatálybalépésekor folyamatban levő ügyekben a szerződéskötéssel összefüggésben még el nem végzett cselekmények tekintetében is alkalmazni kell – az Nsztv. szabályai szerint kell megtenni.

Az Egyezmény tartalmát tekintve – a jogalkotásról szóló 1987. évi XI. törvény 4–5. §-ai alapján – törvényhozási tárgykört érintő szabályokat tartalmaz, ezért az Nsztv. értelmében a kihirdetésére – ellentétben a korábbi szabályozással, ami lehetővé tette volna a kormányrendeletben történő kihirdetést – törvényben kerülhet sor.

Az Nsztv. értelmében a szerződés-módosításokat nemzetközi szerződésként kell kezelni és azokat az alapegyezményhez igazodva, tehát jelen esetben törvényben kell kihirdetni, ezért az előterjesztés tartalmazza az Egyezmény módosításának kötelező hatályának elismerését és kihirdetését is. Az Egyezmény módosításának létrehozására a 31/2008. (VI. 30.) ME határozat adott felhatalmazást.

Az Egyezmény módosításának létrehozása Budapesten 2009. szeptember 21–24. között megtörtént, és végleges szövegének megállapítására az 1181/2009. (XI. 3.) Kormányhatározat adott felhatalmazást, amelyre Ulánbátorban 2010. január 13-án került sor.

Jelen előterjesztés az Nsztv. szabályainak megfelelően tartalmazza a kihirdetésre véglegezett Egyezmény és annak módosításának angol és magyar nyelvű változatát.

RÉSZLETES INDOKOLÁS

az 1. §-hoz

Az 1. §-ban kihirdetésre kerül az Egyezmény.

a 2. §-hoz

A 2. § tartalmazza az Egyezmény hiteles angol és magyar szövegét.

a 3. §-hoz

Az Egyezmény rendelkezéseinek áttanulmányozása után megállapításra került, hogy azok egy része az időközben elfogadott új adatvédelmi szabályokkal ellentétes, valamint nincsen összhangban a közösségi joggal, ezért módosításuk szükséges.

a 4. §-hoz

Az Nsztv. rendelkezései értelmében az Egyezmény, így annak Módosítása is kiemelkedő fontosságú nemzetközi szerződésnek minősül, ezért a Módosítás kihirdetése az Országgyűlés hatáskörébe tartozik.

az 5. §-hoz

Az 5. § tartalmazza a Módosítás hiteles angol és magyar szövegét.

a 6. §-hoz

A nemzetközi jogilag már hatályba lépett Egyezményt kihirdető valamint a Módosítás kötelező hatálya elismeréséhez szükséges felhatalmazást tartalmazó rendelkezések a kihirdetést követő napon lépnek hatályba.

A Módosítást kihirdető rendelkezések csak a Módosítás nemzetközi jogi hatályba lépése időpontjában, tehát harmincadik nappal azután lép hatályba, hogy a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogszabályi követelményeknek eleget tettek.

A hatályba lépés naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

A törvény végrehajtásáról feladatköréből következően az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik, aki a jogalkalmazás megkönnyítése érdekében felhatalmazást kap az Egyezmény módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt szövegének közzétételére.